

20. *Christoph. Ridolpho* dió á luz su traducción de Anacreonte en *Venecia*, 1736 (según Gail) ó 1738 (según Monfalcón), en la imprenta de *Sim. Occhii*.

21. En 1738 se reimprimió en *Florenzia* la edición núm. 19.

22. Delle Ode di Anacreonte Teio Traduzione di *Paolo Rolli*.—*Londra*, MDCCXIL (sic).—Un volumen 4.º de 108 págs. y dos grabados, que representan á Anacreonte y á *Paolo Rolli, Patrizio Jurdertino*, su traductor. Contiene un breve prólogo, la traducción en verso sin texto griego ni nota alguna de 55 odas anacreónticas, y al fin, la versión de varias poesías de escritores antiguos y modernos.

23. Prose e rime di *Antonio Conti*.—*Venezia*, 1739, en 4.º Contiene la traducción de algunas odas de Anacreonte.

25. En *Londres*, 1740, en 8.º, se reprodujo la edición de *Rolli* de 1739. (V. núm. 22.)

25. En *Venecia*, 1742 apareció una versión de Anacreonte en italiano por varios *Anónimos*.

26. Rime di *Paolo Rolli*, compagno della Reale Società in *Londra*, l'acclamato nell' *Academia* degl' intronati in *Siena*, *Academico Quirino*, e pastor arcade in *Roma*.—*Nuova edizione*, in cui, oltre varie Rime del medesimo si aggiunge anco in fine la graziosissima sua Traduzione d'Anacreonte.—(Hay Colofón)—In *Venezia*, 1742. Appresso *Giuseppe Corona*.—Con licenza de' *Superiori* e *Privilegio*. Un vol. en 8.º algo prolongado de 219 págs. En la 175 empieza la traducción de Ana-

creonte, precedida de la siguiente advertencia: «S' avverte al lettore che le Ode XXXII, XXXIX e XLIX non furono dal Rolli Tradotte, per non avervi trovato materia poética: argomento, á suo parere fortissimo, per non giudicarle parto de si eccellente Autore.»

27. Le Odi di Anacreonte tradotte in sonettini italiani da *Cesare Gaetani*.—*Siracusa*, *Gioacchino Pulejo*, 1753, en 8.º

28. Anacreonte poeta greco tradotto in rime toscane da *Cidalmo Orio*.—In *Venezia*, 1753, en 8.º *Cidalmo Orio* es el nombre arcádico de *Fr. Cotelano*.

29. *Domenico Pompeato* publicó una traducción italiana de Anacreonte en 1754. Ni Gail ni Monfalcón citan el lugar de la impresión.

30. En 1758 se reimprimió en *Roma* la versión de *Gaetani* (Vid. n. 27).

31. De' Poetici Componimenti de Signor *Paolo Rolli*. Divisi in Tre Libri.—Libro Primo, Bucolica di *Virgilio*, *Ode d'Anacreonte*, *Elegie*.—*Venezia*. Appresso *Bartolommeo Occhi*. MDCCLXI. Un vol. en 8.º de 390 págs.

32. Dell' Ode d' Anacreonte Teio, Traduzione di *Paolo Rolli*.—*Londra*, MDCCLXI. Un volumen de III + 108 págs. en 8.º con los retratos de *Rolli* y *Anacreonte*. La traducción de éste termina en la pág. 70, ocupando las restantes diferentes versiones de otros poetas.

33. Le Odi di Anacreonte tradotte in verso italiano da *Pistogene Eleuterio* (P. G. M. *Pagnini*).—*Venezia*, *Modesto Teuzo*, 1766, en 8.º

34. Le Ode d'Anacreonte tradotte in rime toscane de *Cidalmo Orio*, pastor arcade (Fr. *Catellano*).—Ediz. 2.^a—*Venezia*, 1774, en 12.^o

35. Le Odi di Anacreonte e gli idilli ed epigrammi di Teocrito, Bione e Mosco tradotti in rime Italiane dal *Conte C. Gaetani della Torre*.—*Siracusa*, 1776. Dos vol. en 4.^o con notas.

36. Anacreonte tradotto in verso Toscano da *Bartolommeo Corsini*.—*Parigi*, 1768, en 12.^o

37. Le Odi di Anacreonte e di Saffo recate in versi italiani da *Francesco Saverio de' Rogati*.—Tomo I. Περὶ Ἀνακρέοντι συνέσπειω. Anthol. fol. 92.—*Colle*, MDCCLXXXII. Nella Stamperia di Angiolo Martini e Com. con Approvazione.—Son 2 volúmenes en 4.^o (El 2.^o con igual portada que el 1.^o, excepto la fecha, que es 1783.) El primer tomo es de vii + 145 págs., y i de erratas, y contiene: Dedicatoria al Conte de Wilzech; discurso preliminar; 41 odas, texto griego é italiano y notas. El segundo tiene 403 páginas, pero Anacreonte acaba en la lxx con la lx. Siguen luego los fragmentos de Safo, etc.

38. La colección de versiones italianas (número 18) se reimprimió en *Florenzia*, 1783.

39. Scherzi poetici o siano traduzione libere dal greco da *Dom. di Gattinara*.—*Brunswic*, 1784, en 8.^o Contiene la traducción italiana de Anacreonte, según Gail y Fabricio.

40. ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ ΘΗΙΟΥ ΜΕΛΗ.—*Parmæ* in ædibus palatinis. MDCCXCIII. Typis Bodonianis.—Un tomo en 4.^o mayor prolongado de 92 páginas. Va seguido de la traducción de *Pagnini*, cuyo título es:

Poesie di Anacreonte recate in versi italiani da *Eristico Pilenejo*.—*Parma*, Nel Regal Palazzo.—MDCCXCIII.—Co' Tipi Bodoniani.—Es un tomo en 4.^o mayor prolongado de v + 99 páginas.

41. Le Odi di Anacreonte tradotte in rime toscane da *Eristico Pilenejo* (H. P. *Pagnini*).—Poesie. Epigrammi. Le Poesie di Saffo di Lesbo.—*Parma*, Bodoni, 1793. En 8.^o menor.—Contiene sólo la traducción sin el texto griego, y difiere en esto de la anterior y en el tamaño.

42. Anacreonte. Le poesie tradotte in verso toscano e con annotazione illustrate, in *Parigi*, 1793, en 8.^o

43. Nueva edición del Anacreonte de *Pagnini* (V. núms. 40 y 41) en *Lucca*, 1794, en 8.^o

44. La traducción de *Rogati* de 1782 (n. 37), se reimprimió en *Venezia*, 1795, en el tomo xiv: Parte II del Parnaso de Poeti classici d'ogni nazione, ocupando las páginas 213 á 323.

45. El Anacreonte de *Pagnini* volvió á ver la luz en *Parma*, 1795, con tipos Bodonianos.

46. El mismo se publicó en *Venezia*, 1795, con Teócrito, Mosco, Bión, Safo y Tirteo, en 8.^o menor.

46. Gli amori ossia collezione delle Odi di Anacreonte di amoroso argomento tradotte dal *Conte Xaverio Broglio d'Aiano*.—*Ancona*, 1802, en 8.^o

47. Anacreonte tradotto dal testo greco da *Alessandro Marchetti* e da lui dedicato all'Altezza reale di Ferdinando Principe di Toscana.—*Londra*, 1803. Un vol. en 8.^o de 71 págs.

48. Nueva edición en *Parma*, 1803, de la traducción de *Pagnini*.

49. La traducción *Rogati*, texto griego y notas, se reimprimieron en *Colle*, 1818, en 8.º

50. Le Odi di Anacreonte recate nuovamente del greco in verso italiano.—*Venezia*, dalla tipografia di Alvisopoli, 1817. Un vol en 8.º de LIII+191 págs. Contiene: Advertencia á los lectores y editores; Oda encomiando al traductor, por Angelo María Ricci; Vida de Anacreonte por Andrea Mustoxidi; 66 odas, y extensas notas. El traductor se llamaba *Winspeare*, y pone sus iniciales al fin del prólogo.

51. Le Ode di Anacreonte e di Saffo, recate in versi italiani da *Giov. Caselli*.—*Firenze*, Riatti, 1819. Un vol. fol. máx. de 191 págs., del cual sólo se hicieron 200 ejemplares. Es una edición muy bella.

52. Alcune Odi de Anacreonti recate in lingua italiana da diversi autori.—*Faenza*.—Conti, 1820, en 4.º

53. La traducción de *Caselli* (núm. 51) se reimprimió en *Florenca*, 1822, en 18.º

54. Le Odi di Anacreonte volgarizzate da *Paolo Costa* et da *Giov. Marchetti*.—*Bologna*. Nobili, 1823, en 16.º

55. Le Ode di Anacreonte e Saffo recate in versi italiani da *De' Rogati*, col aggiunta di alcune versioni del greco, del Cav. Ang. Mar. *Ricci*.—*Livorno*, 1824, en 12.º

56. Callimaco, Anacreonte, Saffo, Teocrito, Mosco, Bione, per Niccolo Bettoni.—MDCCCXXXVII. Un tomo de 239 págs. en 12.º, de muy buena impresión. Anacreonte, versión de *Costa y Marchetti*, ocupa de la pág. 53 á la 84.

57. Nacriente Tejo trasportato 'n lengua nosta da *Giuseppe Rivelli* 'ntra li Pasture de l' Arcadia de Romma Aristo Meonio. *Napoli*, da li Trouchie de la Sozietà Telematica. 1835, en 12.º

58. Anacreonte novissimo del commendatore A. Thorwalsder in xxxi basso rilievi anacreontici tradotti dal Cav. A. M. *Ricci*.—*Roma*, 1836, en folio.

59. Le Ode di Anacreonte tradotte in versi siciliani da A. *La Manna*, con altre poesie.—*Palermo*, 1845, en 12.º Lleva también la versión latina.

60. Le Odi di Anacreonte tradotte da *Giovanni Belloni*, 1852, en 8.º menor.

61. Le Odi di Anacreonte Teio recate in versi italiani dal Cav. *Filippo de Torio* coll' aggiunta di poche poesie del medesimo traduttore. *Napoli*, Gabriele Gentile.—1858, en 8.º menor.

62. Venti Odi di Anacreonte.—Versione poetica del Cav. Prof. *G. Sapio*.—*Palermo*, 1867, en 8.º, con el texto griego.

63. Poeti greci minori tradotti da varii: Teocrito, Mosco, Bione, Callimaco, Anacreonte, etc.—*Firenze*, Barbera, editore.—1869. un vol. en 4.º de XII+471 págs. Anacreonte traducido por *Marchetti y Costa*, ocupa de la pág. 276 á la 320. Esta traducción es reimpresión de la de *Bolonia*, 1840.

64. Anacreonte. Odi tradotte da *Andrea Maffei*.—*Milano*, Ricordi. En fol. y sin fecha. Está hecha á imitación de las de *Bodoni*.—*Maffei*, en su 2.ª edición, dice que ésta era ilustrada, de pocos ejemplares y hermosísima. Debió de ver la luz hacia el año 1873 ó 1874.

65. Anacreonte. Odi.—Traduzione di *Andrea Maffei*. Seconda edizione.—*Firenze*. Successori Le Monnier, 1875.—Un vol de 116 págs. en 8.º Contiene: Dedicatoria á Felice Le Monnier; Nota de la edición milanese (núm. 64); 60 odas; índice. La traducción es bellísima, en variedad de metros y quizá la mejor de las italianas.

66. Anacreonte. Odi tradotto da *Andrea Maffei*, musica de varii autori, etc. F. Ricordi, *Milano*, 1877 (Vid. XI, B, 12).

VI.—TRADUCCIONES INGLESAS.

1. *Tomás Stanley* dió á luz en *Londres*, 1649, en folio, una traducción inglesa de Anacreonte, con Bión y Mosco.

2. Anacreon, Bion and Moschus.—Kisses by Secundus.—Cupid crucified by Ausonius; Venus Vigils, translated by *Thomas Stanley*. *London*, 1651, en 8.º

3. En *Londres*, 1667, publicó con otras poesías *Abr. Cowley* una traducción de Anacreonte.

4. La versión de *Cowley* se publicó en edición separada en *Oxford*, 1683, en 8.º

5. *Oxon*, según *Gail*, publicó una, más bien paráfrasis que traducción, de Anacreonte en 1683.

6. Anacreon done into English out of the original greek by *Francis Willis*, *Thomas Wood*, *Abraham Cowley*, and *John Oldham*.—*Oxford*, 1683, en 12.º Lleva texto griego, Vida de Anacreonte y Prefacio.

7. En una colección de poesías de muchos autores, impresa en *Londres*, 1702, se incluyeron 16 odas de Anacreonte, sin indicar el nombre de su traductor.

8. Anacreon's works with those of Sappho, done from the greek by several hands; with their lives prefixed; to which is added the Prize of Wisdom; a dialogue between Anacreon and Aristotle by Fontenelle; also Bion's idyllium upon the death of Adonis, translated by the *Earl of Winchelsea*.—*London*, 1713, en 12.º

9. The Works of Anacreon and Sappho, with pieces from ancient authors and occasional Essays.—*London*, 1719, en 12.º La cita *Fabricio* en los términos trascritos, llamándola *Greeniana versio* (V. el núm. 16).

10. The Works of Anacreon translated into English Verse; with Notes explanatory and poetical. To wich are added the Odes, Fragments, and Epigrams of Sappho. With the original greek plac'd opposite to the translation. By Mr. *Addison*.—*London*, 1735, en 8.º—Al citar *Fabricio* esta edición la halla laudable, mientras *Gail* dice que muchos la creen indigna del autor de *Catón*. *Gail* le da por fecha el 1736, pero el Catálogo del Museo Británico, *Monfalcón* y *Fabricio* están conformes en que apareció en 1735.

11. Poems and Odes after the manner of Anacreon, by *T. B.*—*London*, A. C., 1746, en 4.º

12. Pastorals of *A. Phillips* with translations from Anacreon.—*London*, 1748, en 12.º

13. The Works of Anacreon, Sappho, Bion,

Moschus, and Musæus, translated into English by a gentleman of Cambridge (Francisco Fawkes).—London, 1760, en 12.º — Lleva Vidas de los poetas traducidos, notas é índice.

14. Gail dice que un Anónimo publicó en Cambridge, 1761, en 12.º, una excelente versión de Anacreonte con Safo, Bion, Mosco y Museo. Quizá fuera la misma de Fawkes citada en el número anterior.

15. El Anacreonte de Addison (V. n. 10) se reimprimió con las obras de éste en Birmingham, 1761, 4 vol en 4.º

16. Anacreon's works, and those of Sappho with pieces from ancients authors; and occasional Essays, illustrated by Observations on their lives and writings ad explanatory notes; with the classic an introductory Poem, by Edward Barnaby Greene.—London, 1768, en 8.º

17. The odes of Anacreon translated from the greek by D. H Urquhart.—London, 1787, en 8.º

18. Edición de la versión de Franc. Fawkes (n. 13), en Londres, 1793, en 12.º

19. ΑΙ ΤΟΥ ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ ΩΔΑΙ.— The odes of Anacreon literally translated into English prose.—York, 1796 en 8.º—El traductor debió ser T. Orger. La edición lleva el texto griego y notas, además de la versión literal en prosa.

20. Odes of Anacreon translated into English verse by Th. Moore.—London, 1800, en 8.º

21. La traducción de Abr. Cowley se reimprimió con sus obras en Londres, 1802, tres volúmenes en 8.º

22. Select Odes of Anacreon translated in vers, with critical notes by H. Younge, and published by R. Drowyht.—London, 1802, en 12.º

23. Segunda edición del Anacreonte de Moore.—Dublín, 1803, en 12.º

24. Tercera edición de mismo. — Londres, 1804, en 12.º

25. Cuarta edición del mismo.—Philadelphia, 1804, en 8.º

26. Reimpresión de la versión de Addison en las Obras de este poeta.—Londres, 1804, seis volúmenes en 4.º

27. Quinta edición del Anacreonte de Moore.—Londres, 1806, en 8.º

28. Lord Byron en sus Hours of Idleness, impresos por primera vez en 1807, insertó traducidas las odas primera y tercera de Anacreonte, que después figuran en todas las Obras completas de Byron.

29. The Odes of Anacreon translated into English verse, by T. Girdlestone. — London, 1809, en 12.º

30. Reproducción del Anacreonte de Fawkes, en Londres, 1810, en 8.º

31. La versión de Addison volvió á aparecer en la colección de sus obras, Londres, 1811, seis volúmenes en 8.º

32. Sexta edición del trabajo de Moore.—Londres, 1815, en 8.º

33. Anacreon, Bion and Moschus.—Kisses by Secundus.—Cupid crucified by Ausonius.—Venus' Vigils, translated by Thomas Stanley.—London,

1815, en 12.º.—Esta edición se diferencia de las dos primeras (núms. 1 y 2), en que lleva un Prefacio crítico y biográfico.

34. Séptima edición de *Th. Moore, Londres, 1820*, en 8.º

35. Odes and Epigrams. The life of Anacreon. Notes on the Odes the British Poets.—Cuatro vols. *Chiswick, 1822*, en 12.º

36. Nueva edición de *Moore, París, 1823*, en 8.º

37. The Works of *Samuel Johnson*, vol. 1, *London, 1824*, en 4.º En la pág. 159 hay una versión libre de la Oda ix de Anacreonte.

38. ΑΙ ΤΟΥ ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ ΩΔΑΙ, etc. Literally translated into English prose by *T. Orger*.—*London, 1825*, en 8.º Texto griego. A la de Anacreonte sigue la versión de Safo y Alceo.

39. Edición del Anacreonte de *Th. Moore, Londres, 1826*, en 8.º Lleva el retrato del traductor y notas.

40. The first twenty-eight Odes of Anacreon, in greek and in English; and in both langages, in prose as well as in verse; with variorum notes and a grammatical analysis; and a Lexicon, by *John Broderick Roche*.—*London, Valpy, 1827*, en 8.º

41. Odes of Anacreon with interlinear translation and notes (griego é inglés).—*London, 1827*, en 12.º

42. La versión de *Moore* se incluyó en la edición de sus obras en *París, 1829*, en 8.º

43. ΤΑ ΤΟΥ ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ ΜΕΛΗ.—Literally translated into English prose with the original greek.—The metre: ordo: English accentuation: to wich

are subjoined notes critical and explanatory by *J. W. C. Edisardo*.—*London, 1830*, en 12.º

44. The Odes of Anacreon by *J. Usher*.—*London, 1833*, en 8.º

45. The Odes of Anacreon translated into English metre with notes parallel pasages by *T. J. Manning*.—*London, 1837*, en 12.º

46. *Moore's* Poetical Works, complete in one volume.—*London, Longman, 1843*.—Un vol en 8.º de LV + 691 páginas. Contiene la versión de Anacreonte de *Moore*.

47. Anacreon in English attemped in the metre original by *T. J. Arnold*.—*London, 1869*, en 8.º

48. Monfalcón, sin citar la fecha, dice que *Gilpin* imprimió en la tipografía de *Mawman, Londres*, una traducción al inglés de Anacreonte acompañada del texto griego.

49. El mismo cita otra traducción inglesa, con el texto original, en *Londres*, imprenta de *Payne*, en 12.º y en 8.º

VII. TRADUCCIONES ALEMANAS.

1. En *Nordhausen, 1697*, en 12.º, publicó *Casp. Ern. Triller* una traducción alemana de Anacreonte.

2. *Lud.-Frid. Hudemann* publicó en *Hamburgo, 1732*, en 8.º, traducciones é imitaciones de Anacreonte.

3. Die Oden des Anakreons in reimlosem ver-

sen.—*Frankf. and Leipz.*, 1746, en 8.º Su autor fué *Joh. Nic. Goetz*.—Fabricio la elogia mucho, y añade que las odas 7, 12, 14, 28, 29, 30, 40, 43, 44, 51, habían sido traducidas por *Uzius*, amigo de Goetz y eminente poeta alemán.

4. De la anterior se hizo una segunda edición en *Carlsruh*, 1760, en 8.º

5. *Anacreons und Sappho uebers von Sam. Fred. Gunth. Wahl*.—*Leipsick*, 1776.

6. *Conrad.-Gott.-Anton in seine treue Uebersetzungen, etc.*, *Lips.*, 1778, en 8.º, aparece como imitador y traductor de algunas odas de Anacreonte.

7. *Anakreons Gedichte nebst zwey andern Anakreontischen Gedichten und den Oden der Sappho von Joh. Henr. Frid. Meinecke*.—*Leipzīg*, 1776, en 8.º—La traducción es en verso y muy encomiada. Antes de esta edición se publicaron algunas muestras de la misma en el *Taschenbuch für Dichter und Dichterfreunde*.

8. El *Conde de Stolberg* imitó ó tradujo algunas odas de Anacreonte, que se imprimieron con sus obras en *Leipsick*, 1779, en 8.º

9. Segunda edición de la anterior en *Hamburgo*, 1782, en 8.º

10. *Anakreons und Sapphos Lieder, nebst eine Abhandlung ueber deren Leben and Dichtkunst von Ioh. Fr. Degen*.—*Auspach*, 1782, en 8.º—Esta traducción en verso, muy estimada y aplaudida, ha merecido ser reimpressa varias veces, como se verá en el decurso de esta sección, y ser incluída en la políglota de Monfalcon.

11. *Lieder der Liebe von Sappho und Anacreon von Sam. Fr. Gunth Wahl*.—*Erfurst*, 1783, en 8.º—La primera traducción de *Wahl* apareció en 1776 (n. 5). Lleva eruditas notas, pero en la versión peca de artificiosa, y deja desear, dice Fabricio, la digna sencillez del original griego.

12. *I. H. Brumlew* (in *carm. lyric. vol. 1.*), *Desaw*, 1782, en 8.º, publicó una traducción de Anacreonte.

13. Segunda edición del Anacreonte de *Degen* (Vid. n. 10) en *Desaw*, 1783.

14. *Bion, Moschus, Anakreon und Sappho. Aus dem Gr. Neue Uebers in Versen*.—*Berlin und Lieban*, 1787, en 12.º Esta versión anónima es, según Fabricio, demasiado libre y poco feliz.

15. Tercera edición del Anacreonte de *Degen*. *Altemburgo*, 1787 en 8.º—Contiene el texto griego de *Brunck*, y la versión alemana de *Degen*, con notas. Es muy bella y debida al impresor *Gottlob. Eman. Richter*.

16. *Schmicht* incluyó en su *der poëtisch Blumenlesung*, *Gotting*, 1783, sus traducciones ó imitaciones de Anacreonte.

17. *Schlichting* publicó sus traducciones ó imitaciones de Anacreonte en *Wittemberg*, 1789.

18. *M. Meisner* publicó una versión alemana en *Viena*, 1804, en 8.º

19. Nueva edición de la versión *Degen*, en *Erlang*, 1808, en 12.º

20. *Anakreons auserlesene Oden und die zwey noch übrigen der Sappho, mit Anmerkungen, von Kar. Wilh. Ramler*.—*Berlin*, 1808, en 8.º menor.

21. Anacreon, nach dem Griesch. frei bearbeitet.—*Vienne*, 1814, en 8.º—Esta versión se debe á un anónimo, *J. M.*, según la cita de Monfalcón.

22. *A. Drexel* dió á luz una versión de Anacreonte en *Landshut*, 1817, en 8.º

22. La traducción de *W. Gerhard* la cita Monfalcón: Freie Nachgebildung für den deutschen Gesang, *Lipz.*, 1818, en 8.º

24. Reproducción del Anacreonte de *Degen* en *Leipsick*, 1821, en 8.º

25. *Ch. A. Dyerbeck* publicó una versión de las anacreónticas en *Iena*, 1822, en 8.º

26. Anakreon in gering Verse ubersetzt und mit erklär. Ammerkungen versehen *F. G. Rettig*.—*Hildesh.*, 1825, en 8.º Es bastante bella esta versión.

27. Anakreon ühers und erklärt *K. L. Kannegieszer*.—*Prenzl*, 1827, en 12.º

28. Anacreon und Sappho; in deutschen Versen nachgebildet von *R. Borckhausen*.—*Lemgo*, 1827, en 12.º

29. Anacreon nach seinem Leben beschrieben und in seinem poetischem uebersestem nebs deren Nachahmungen ubersetzt und erklärt von *J. W. Richter*.—*Quedlinburg und Leipzig*, 1834, en 8.º

30. Anacreon Oden von *E. Kulmann*.—*Leipzig*, 1844.

31. Anacreon und andere lyrische Dicter Griechenland in deutschen Reimen von *E. Burger*.—*Stuttgart*, 1855, en 16.º menor.

32. Eine Auswahl lyrischer Gedichte von Ana-

creon. In deutscher Nachdichtung, etc. von *A. Stadelmann*, 1865.

33. Según *Gail*, que no expresa el año ni el lugar de su publicación, Federico Guillermo *Gleim*, llamado el Anacreonte alemán, tradujo á este idioma 40 odas del vate Teyano.

34. Zwei anacreontische Lieder, zergliedert und beurtheilt von *F.-D. Graeter*.—*Leipzig*, en 8.º

35. Anacreon mestrich uebers und mit Erläuterungen von *C. F. Brosse*.—*Berlin*, en 8.º

36. *R. J. L. Simsom* publicó una versión de Anacreonte en *Riga*, en 8.º

VIII. TRADUCCIONES HOLANDESAS, POLACAS, RUSAS, SUECAS Y NEO-HELÉNICAS.

1. *J. de Uries* es autor de una versión holandesa de Anacreonte, publicada con el título: Griesche Luyt, of te de Lierzangen van den deischen Anakreon vertaelt.—*Graventtage*, 1656.

2. Gezangen nit het Grieksch von Anacreon op Kupido uit D. M. Ausonius euz door *G. Kempfer*.—*Amsterdam*, 1724, en 4.º

3. Anakreon gezangen: uit het grieksch op aangenaame tanguyzen vergebracht door *G. Kempfer*.—*Alcmaer*, 1726, en 8.º—El número de poesías vertidas al holandés llega á ciento.

4. Anakreon gezangen in vederlansche vers maat overgebracht door *G. H. Hoefst*.—*Breda*, 1816, en 8.º

5. Fabricio cita así una edición polaca: Anacreon, poeta Grecki, *Varsou*, 1774, en 4.º; y añade que más bien debe considerarse traducción de una de las versiones francesas, que directa del griego.

6. La anterior traducción anónima se reprodujo en *Varsovia*, 1778, en 8.º

7. Piesni Anacr. tlomaczewa *F. Ur. Skarbka*. — *Varsovia*, 1816, en 12.º

8. J. N. *Bobrowicz* es autor de una traducción polaca de Anacreonte publicada en *Lispka*, 1840, en 16.º

9. La versión de *Bobrowicz* con otra de *Naruczewicz* se incluyó en el tomo II de la Biblioteca Kiesjoukowa Klsykykow Polikich, 1848 en 16.º

10. *Kerebeirs* es autor de una traducción rusa de Anacreonte que se publicó con el texto griego en 1794, en 4.º — Monfalcón la cita del modo siguiente: Anacreon gr. cum versione metrica notisque in lingua russica scriptis. *Petroburgi*, 1794, en 4.º

11. Por el título de la siguiente obra conocemos la existencia de una traducción sueca de Anacreonte: *Essay de traduction interlinéaire des cinq langues hollandaise, allemande, danoise, suédoise, et hébraïque, savoir 1.º d'une traduction en vers hollandais des distiques, de Caton, etc. 4.º d'une traduction suédoise de quelques odes d'Anacréon, etc.* — *Paris*, chez Fuchs, 1802, en 8.º

21. X. Στεφανίδου, Ἀνακρέοντος ὕδαί μεταφρασθεῖσαι εἰς τὴν κοινὴν διάλεκτον εἰς μέτρον Ἀνακρέοντειον. Λυρικά Ἀνακρέοντεια, Γεωργικά καὶ βουκολικά καὶ ἄλλα διάφορα.

«Ἀθήνησιν.» Ἐκ τοῦ τυπογραφείου τῆς Θέμιδος, 1871, en 16.º
Esta traducción es de escaso valor.

13. Hay otro traductor de Anacreonte al griego moderno llamado *βερέτιν*; pero ignoro cuándo y en dónde publicó su versión.

IX. EDICIONES LATINAS, TRILINGÜES Y POLÍGLOTAS.

1. Anacreontis Teij Odæ Latinæ factæ ab *Helia Andrea*, ad clariss. virum Petrum Montaeureum, Consiliarium et Bibliothecarium regium. — *Parisiis*. Apud Thomam Richardum, sub Bibliis aureis, e regione collegij Remensis. — 1555. Un tomo de 24 folios en 6.º, que comienza por la dedicatoria, á la cual siguen 55 odas de Anacreonte en verso latino, sin el texto griego y sin notas. La versión de Elías Andrés se incluyó después en gran número de ediciones de Anacreonte.

2. Anacreontis Teii antiquissimi poetæ lyrici Odæ, ab *Helia Andræa* latinæ factæ, ad Clariss. virum Petrum Montaeureum, Consiliarium et Bibliothecarium regium, cum duabus Sapphus versionibus. — *Lutetiæ*, apud Robertum Stephanum et Guil. Morellium, 1556, en 8.º

3. En 1698 ó en 1702 publicó en *Nordhausen* Casp. Ernst *Triller*, en 8.º prol., una edición trilingüe que contiene el texto griego de Enrique Esteban; cuatro versiones métricas latinas de Esteban, Andrés, Lubino y del editor, y una traducción

alemana, también en verso, del mismo *Triller*.

4. ΤΑ ΤΟΥ ΑΝΑΚΡΕΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΣΑΠΦΟΥΣ ΜΕΛΗ.—*Anacreontis et Sapphonis Carmina Latine Italiceque conversa*.—Notas et animadversiones addidit ex edit. Tanag. Fabri; in quibus multa veterum loca emendantur. Recens omnia correctæ, uti nunquam prius. Cum Italia traductione Bartholomei Corsini in calce appositæ.—*Neapoli*, MDCC. Un vol. en 16.º de 149 págs. Los caracteres griegos de esta edición son muy bellos relativamente á la época.

5. Fabricio cita una edición trilingüe publicada en *Nápoles*, 1720, en 12.º, texto griego y versión italiana y latina, siendo su editor Argelatti. Ignoro si será distinta ó reproducción de la anterior.

6. Anacreonte tradotto in versi italiani da varj con la giunta del testo greco, e della versione Latina di Giosue Barnes.—In *Venezia*, Appresso Francesco Piacentini.—MDCCXXXVI. Con licenza de' Superiori, e privilegio. Un tomo de 208 páginas en folio. Contiene: Advertencia del editor Piacentini; 66 odas de Anacreonte en dos columnas, texto griego á la izquierda y traducción latina de *Barnes* á la derecha; la versión métrica de las mismas en italiano por *Corsini*; la del *Abate Regnier Desmarais*; la de *Marchetti*, la de *Salvini* y la de varios ilustres poetas anónimos; composiciones anacreónticas de varios autores. Lleva también un retrato de Anacreonte tomado de una medalla antigua.

7. La anterior edición se reprodujo en Florencia, 1738.

8. *Aug. Mar. Bandinio* publicó una edición

de Anacreonte en griego, latin é italiano, en *Florenzia*, 1742, 8.º

9. Le Ode di Anacreonte con la versione in versi latini parte di *Elia Andrea* e parte di *Errigo Stefano* posta a riscontro del Testo, e corredare inoltre di due Italiane traduzioni fatte similmente in versi una da *Paolo Rolli* e l'altra dall' ab' *Regnier des Marais*.—In *Perugia* MDCCXCI. Dai Torchi di Carlo Baduel.—Un vol. en 4.º prolongado.—Contiene el texto griego y latino con la traducción de Rolli y Regnier. El número de odas es 55. Después viene una nota latina advirtiendo, que las composiciones siguientes unas son de Anacreonte y otras de autor desconocido. Sus títulos son: Al Oro; á Apolo; á la Primavera; A sí mismo: luégo siete epigramas del mismo Anacreonte, interpretados el 5.º por Ausonio y los otros por Esteban; dos anacreónticas «A Anacreonte» (traducción por Esteban) y «Sobre Juliano el Egipcio» (por Felipe Melanchtone); el idilio de Teocrito «A la muerte de Adonis,» acompañado de la versión de Esteban; traducción italiana de 57 odas. Variedad de lecciones. El texto griego seguido en esta edición es el del célebre Doctor Giovanni Lami, Florencia, 1742.

10. Anacreontis quæ tribuuntur carminum paraphrasis elegiaca auctore *J. F. Hoenfft*.—*Dordraci*, 1795, en 8.º

11. La anterior edición se reprodujo en la misma ciudad en 1797, en 8.º

12. Odes d'Anacréon, traduites en François avec le texte grec, la version latine, des Notes cri-